

ПАРЕМИОЛОГИЯ

УДК 398.91

Меньшакова Надежда Николаевна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и перевода,
Пермский государственный университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15
Тел.: +7(342)2396283, e-mail: mnesperanza@mail.ru

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА НАРОДОВ ИСПАНИИ В ИСПАНСКИХ ПАРЕМИЯХ

Паремии – это один из способов фиксации и распространения этнокультурных стереотипов, они отражают типическое и специфическое в образе того или иного народа. Если паремии принадлежат народу, который характеризуют, они отображают достоинства этого народа, однако если паремии описывают чуждый народ, то они содержат субъективно-отрицательную оценку, поскольку все чужое, как правило, воспринимается как враждебное и плохое. Применительно к населению Испании используется «областническая» классификация жителей, то есть разделение по территориальному, а не этническому принципу. Это находит отражение в паремиях, которые характеризуют жителей основных и самых значимых регионов страны. Соседей по стране испанцы наделяют в паремиях преимущественно отрицательными чертами, то есть они дистанцируются от них. В статье проанализированы испанские паремии, содержащие образы народов, населяющих Испанию. Паремиографический, лексикографический и культурологический виды анализа позволили выявить типические и специфические черты, приписываемые испанцами жителям соседних регионов своей страны. Проанализированные паремии демонстрируют отсутствие толерантности к соседям, несмотря на то, что народ каждого из регионов в целом относит себя к испанской нации.

Ключевые слова: паремии, Испания, испанский язык, толерантность, лингвокультурология.

Введение

В последние годы привлекает внимание усиливающаяся в Испании так называемая «национальная проблема», выражаясь в желании Каталонии отделиться от государства и приобрести полную независимость. Политический конфликт поддерживает население Каталонии, которое выражает желание к самоидентификации, обособлению в рамках собственной культуры, языка, этноса. Испания является полиглоссической страной, взаимоотношение народов, населяющих ее, имеет длинные исторические корни; их можно охарактеризовать как достаточно сложные. Политическое устройство современной Испании определяется как государство автономий [Кабицкий, Рудник, 2019, с. 15].

Популярное и широко известное представление о делении жителей Испании на четыре основные этнические группы (кастильцев, каталонцев, галисийцев и басков), в настоящее время не отображает реальную действительность. После окончания периода франкистской диктатуры в 1975 г. жители страны получили возможность самоопределиться и отнести себя к определенной этнотERRиториальной группе, однако, вместо деления на 3 автономии (по количеству «национальных меньшинств») или 4 (по числу «народов-этносов»), в Испании выделяется 17 автономий, по числу основных территориальных регионов [Кожановский, 2002, с. 79–80].

Жители Испании ощущают свою национальную принадлежность по разнообразным и неоднородным признакам, к которым, наряду с языком и местом рождения, относятся конкретная территория происхождения (комарка или даже город), внешний вид, климат, культура, фольклор и т. д. В диссертационном исследовании по этнологии А. Н. Кожановский отстаивает точку зрения на то, что применительно к населению Испании необходимо говорить не о национальной (этнической), а об «областнической» парадигме [Кожановский, 2012, с. 11], даже классики испанской этнографии, испанцы по происхождению «воспринимают в качестве “основных коллективных объектов” почти исключительно региональные сообщества», не упоминая термина «этнос» [Там же, с. 16].

В связи с вышесказанным привлекает внимание языковой аспект самоидентификации граждан Испании. Как отмечает А. Н. Кожановский, даже меняя место жительства в стране, испанцы ощущают себя представителями того или иного региона, говорят, «я – арагонец», «я – андалусиец», «я – галисиец» и т. д., они четко отграничивают себя от жителей других регионов, выделяя особые региональные черты поведения, характера, внешнего вида.

Изучение вербальных способов презентации региональных (в других терминах – этнических) групп представителями одной и той же испанской нации представляется

актуальным, поскольку отображает уровень лингвистической толерантности представителей разных групп друг к другу.

Целью данной работы является анализ испанских паремий, в которых выражается отношение испанцев к жителям следующих регионов: Андалусия, Арагон, Астурия, Галисия, Кастилия, Каталония, Мадрид, Мурсия, Наварра, Риоха, Сантандер, Страна Басков, Эстремадура и выявление в них типических и специфических черт народа.

В качестве методов исследования используются паремиографический, лексикографический, культурологический виды анализа. Материалом послужили географический словарь пословиц Г. М. Вергара Мартин, словарь испанских пословиц Х. М. Сбарби и Осуня, а также электронные ресурсы пословиц и других паремий: Refranes, Refranero Castellano, Buscapalabra, а также словарь Испанской королевской академии.

Основная часть

Региональная самоидентификация достаточно ярко репрезентирована в паремиях. Изучением отражения этнических стереотипов в паремиях занимается американская школа паремиологии, в частности, В. Мидер, А. Данес, Ш. Л. Арура и др. Выдающийся американский паремиолог В. Мидер отмечает, что в паремиях люди выражают отношение и оценку других наций. Это отношение носит, зачастую, негативный оттенок [Mieder, 2000]. Так, например, американская пословица “*The only good Indian is a dead Indian*”, отображает отношение американцев периода колонизации к коренным жителям континента [Mieder, 1993].

А. Данес обращает внимание на то, что пословица или шутка, сказанная представителем одного народа в отношении другого, вносит значительный разлад в отношения между этими народами [Dundes, 1975, р. 15]. Ш. Л. Арура считает, что паремии являются не просто пассивным отражением оценочного мнения о каких-либо этнических группах, они играют активную роль в создании или распространении этого мнения [Arora, 2003]. Поэтому можно заключить, что в паремиях, которые репрезентируют отношение одного народа к другому, и являются плодом «народной мудрости», как правило, отсутствует толерантность. Так, испанские паремии, в которых отражается отношение жителей одних регионов к жителям других регионов, зачастую относятся к оскорблению и выражениям неприязни [Esteban, 2003].

Рассмотрим паремии (пословицы, афоризмы, популярные куплеты, лозунги, боевые кличи), в которых отображается образ территориально специфичных групп людей, проживающих в Испании.

Жители Андалусии

Следующие паремии, в которых дается рекомендация ограничивать себя от жителей Андалусии и других регионов, совершая жест «крестного знамени» являются своеобразной инструкцией поведения:

Al andaluz, hazle la cruz, y si es de Utrera, desde fuera (DGP). – «Перекрестись, видя андалузца, а если он из Утреры – перекрестись издалека» (перевод наш – Н.М.). Солдаты из Андалусии, а особенно из города Утрера, прославились своей свирепостью [Sbarbi y Osuna, эл. ресурс].

Al andaluz, hazle la cruz; si es sevillano, con la una y la otra mano; si es cordobés, hasta con los pies (DGP). – «Перекрестись, видя андалузца; видя жителя Севильи перекрестись локтем; видя жителя Кордобы – пяткой» (перевод наш – Н.М.). Здесь дается совет не заводить знакомства и дружбы с перечисленными представителями этноса [Sbarbi i Osuna, эл. ресурс], однако также становится очевидным ранжирование представителей названных групп, среди которых жители Андалусии оказываются более «приемлемыми», чем жители Севильи и Кордобы, поскольку при встрече с последними крестного знамени, совершающегося перстной частью руки оказывается недостаточно.

Похожий смысл имеют и еще несколько паремий:

Al andaluz, hazle la cruz; al sevillano, con toda la mano; al cordobés, con el envés (RC). – «Перекрестись, видя андалузца; видя жителя Севильи перекрестись локтем; видя жителя Кордобы – перекрестись через спину» (перевод наш – Н.М.).

Al andaluz, muestrale la cruz; al extremeño, el leño (DGP). – «Андалузцу покажи крест, жителю Эстремадуры – дубину» (перевод наш – Н.М.). В Популярном географическом словаре куплетов, пословиц, поговорок, присказок, провербиональных выражений и высказываний, составленном в 1923 г. Г. М. Вергара Мартином, отмечается, что в данной паремии рекомендуется соблюдать осторожность в общении с данными группами людей, быть готовым к необходимости защищаться [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 15].

В следующей паремии содержится намек, что жители Андалусии являются ворами, и, как подчеркивает Г. М. Вергара Мартин, делается это неоправданно (injustificadamente) [Там же]:

Del andaluz guarda tu capuz (DGP). – «От андалусийца береги капюшон, утащит» (перевод наш – Н.М.).

Andaluz con dinero y gallego con mando, ya estoy temblando (RC). – «Житель Андалусии с деньгами, а галисиец со властью – кошмар наяву» (перевод наш – Н.М.). Эта паремия приводится в книге Хоце Эстебана “¡Judas! ... ¡Hi... de puta! Insultos y animadversión entre

“Españoles” в разделе «Антология пословиц и поговорок против городов и народов Испании», как одна из распространенных в наши дни [Esteban, 2003, p. 159], в ней подчеркивается скептическое отношение к способности андалузцев и галисийцев испугать кого-бы то ни было своими деньгами и властью.

На отсутствие способностей к пению и особенности произношения жителей Андалусии указывает следующая паремия:

Cuando el andaluz canta, una pena tiene en la garganta (RC). – «Когда поет андалусиец, это мучение для его горла» (перевод наш – Н.М.).

Жители Арагона представлены в испанских паремиях следующим образом.

A fuer de Aragón, a buen servicio, mal galardón (DGP). – «Арагонцы за хорошую работу не платят» (перевод наш – Н.М.). Выявляется жадность арагонцев.

Aragonés, ¡ay de la casa que está un mes!, y si está un año, ése con daño (DGP). – «Арагонец пирует целый месяц, а если пирует целый год, то потом болеет» (перевод наш – Н.М.). Здесь содержится намек на прожорливость арагонцев.

El aragonés fino después de comer tiene frío (R). – «Нормальный житель Арагона после еды мерзнет» (перевод наш – Н.М.), тот же смысл, что и в предыдущей паремии.

Aragonés, falso y cortés (DGP). – «Арагонец лживый и учтивый» (перевод наш – Н.М.). Выражается негативное отношение к жителям Арагона.

Aragonés, por excusar deja de gastar (DGP). – «Арагонец чтобы сэкономить перестает тратить» (перевод наш – Н.М.). Арагонцы скучны.

Aragonés, vuelve la puerta como la ves (DGP). – «Арагонец, закрой дверь с той стороны» (перевод наш – Н.М.). Достаточно грубое выражение, показывающее отрицательное отношение к арагонцам, нежелание их видеть и принимать как визитеров.

Aragonés tozudo, mete el clavo en la peña, y dale para que entre, en la punta con su cabeza (DGP). – «Меднолобый арагонец может своей головой вбить гвоздь в камень» (перевод наш – Н.М.). Данная паремия с одной стороны, говорит о силе, в том числе, о силе характера, арагонцев, с другой стороны – об их упрямстве. Похожие смыслы заключены и в паремиях, представленных ниже.

Los aragoneses clavan los clavos con la cabeza (DGP). – «Арагонцы забивают гвозди головой» (перевод наш – Н.М.). Здесь речь идет исключительно о силе характера жителей Арагона.

Aragoneses y navarros, en cuanto a tercos, primos hermanos (DGP). – «Жители Арагона и Наварры – братья по упрямству» (перевод наш – Н.М.).

Aragoneses, navarros y riojanos, en lo bruto son primos hermanos (DGP). – «Жители Арагона, Наварры и Риохи – по своей сути братья» (перевод наш – Н.М.). Речь идет о внешнем сходстве народов и о похожести характеров.

Cuando mea un aragonés, mean dos o tres (RC). – «Арагонцы по одному не мочатся» (перевод наш – Н.М.). Выражается идея о том, что если арагонцы захотят доставить неприятности окружающим, то будут делать это умело.

De Aragón, ni buen viento (vino), ni buen varón (DGP). – «Из Арагона ни хорошего ветра (вины), ни стоящего мужчины» (перевод наш – Н.М.). Эта фраза традиционно использовалась жителями Кастилии, смысл ее состоял в том, что ветра, дующие из Арагона, не нравились жителям соседних регионов, а раз ветер в Арагоне критиковался, значит и все остальное в нем тоже считалось плохим [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 19].

El viento y el varón no es bueno de Aragón (DGP). – «Ветер и мужчины в Арагоне никудышные» (перевод наш – Н.М.).

De Aragón, ni hembra, ni varón (DGP). – «В Арагоне ни стоящей женщины, ни стоящего мужчины» (перевод наш – Н.М.). В данной паремии исчезло слово «ветер», которое дало ей начало.

Жители Астурии

Asuriano ni mulo, ninguno (DGP). – «Астурийцы лживые, и мулы не настоящие» (перевод наш – Н.М.). Говорится о ненадежном, двуличном характере астурийцев.

Asturiano es loco y vano, poco fiel y mal cristiano (DGP). – «Жители Астурии дикие и тщеславные, ненадежные и безбожники» (перевод наш – Н.М.). Астурийцы имеют славу очень эмоциональных людей, которые иногда вызывают смех окружающих своим тщеславием [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 20].

Gallegos y asturianos, primos hermanos (DGP). – «Галисийцы и астурийцы – двоюродные братья» (перевод наш – Н.М.). Подразумевается, что эти два народа похожи как внешне, так и по характеру [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 27].

Hombre asturiano, vino puro, y lanza en la mano (DGP). – «Астурийцы любят вино и войну» (перевод наш – Н.М.). Эта паремия используется по отношению не только к жителям Астурии, но и других прибрежных провинций региона, где любят вино, где царит прохлада, а люди воинственны [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 20].

La mujer como la manzana, asturiana (RC). – «Астурийская женщина, как яблочко» (перевод наш – Н.М.).

La mujer y la manzana deben de ser asturianas (RC). – «Женщины и яблоки должны быть из Астурии» (перевод наш – Н.М.).

Los enemigos del alma son tres: gallego, asturiano y montañés (RC). – «Три злейших врага: галисиец, астуриец и горец» (перевод наш – Н.М.).

Жители Галисии

A falta de hechiceros, lo quieren ser los gallegos (DGP). – букв.: «За неимением волшебников, ими хотят быть галисийцы» (перевод наш – Н.М.). Пословица говорит о том, что галисийцы не слишком сметливы [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 27].

Antes moro / puto que gallego (DGP). – «Уж лучше мавр / жигало, чем галисиец» (перевод наш – Н.М.).

Como soy gallego, ni pago ni niego (RC). – «Галисиец не платит и ни от чего не отказывается» (перевод наш – Н.М.). Галисийцы бережливы, не любят тратить деньги и переплачивать.

Prenda de gallego vale dinero (DGP). – «Одежда галисийца стоит денег» (перевод наш – Н.М.). Пословица передает идею о том, что даже одежда может стать залогом при одолживании денег.

Todos somos gallegos y no nos entendemos (DGP). – «Все мы галисийцы, и друг друга не понимаем» (перевод наш – Н.М.). Речь идет о том, что зачастую жители региона имеют внутренние разногласия, не умеют договориться между собой.

Gallegos y asturianos, primos hermanos. – «Галисийцы и астурийцы – двоюродные братья» (см. выше).

Mete en tu pajar al gallego, y hacérsete ha heredero (RC). – «Пусти в свой сарай галисийца, и он сделается твоим наследником» (перевод наш – Н.М.). Подчеркиваются такие качества народа, как ловкость, хозяйственность, умение извлечь выгоду.

Moza gallega, nalgas y tetas (DGP). – «Галисийская девушка: попа и грудь» Выражается представление о типичной галисийской женщине, обладающей выраженными формами.

Ni perro negro, ni mozo gallego (DGP). – «В службе не годится ни черный пес, ни галисийский слуга» Подразумевается, что галисийцы ненадежны и не обладают преданностью.

No fies en perro que cojea, ni en amor de gallega (DGP). – «Не верь хромающему псу и любви галисийской девушки» (перевод наш – Н.М.). Девушки в Галисии красивы, но верить им нельзя.

Quien entra en Galicia casado sale (RC). – «Кто приходит в Галисию, уезжает женатым» (*перевод наш – Н.М.*). Речь также идет о красоте галисийских женщин.

Жители Кастилии

¡Caray con los Castellanos, que al frío le llaman fresco! (RC) – «Что за кастильцы! Холод зовут прохладой» (*перевод наш – Н.М.*). Фраза используется преимущественно жителями Андалусии, которым не нравится климат центральной части Испании. В выражении отображается возмущение инаковыми людьми, а не погодой Кастилии.

Castellano fino, el pan pan, y el vino vino (DGP). – «Настоящий кастилец зовет вещи своими именами» (*перевод наш – Н.М.*). Имеется в виду, что жители Кастилии честны, им можно доверять.

De Castilla el trigo, pero no el amigo (DGP). – «В Кастилии найдешь пшеницу, но не друга (*перевод наш – Н.М.*). Дружелюбие и открытость не присущи жителям Кастилии.

En Castilla, el caballo lleva silla (DGP). – «В Кастилии кони запряжены в седла» (*перевод наш – Н.М.*). Эта пословица говорит о том, что сыновья в Кастилии наследуют благородство от своих отцов, даже если их мать простолюдинка [Diccionario geográfico popular..., 1923, р. 23], то есть подразумевается, что жители Мадрида благородного происхождения.

Frailes de Castilla y monjas de Andalucía (DGP). – «Истинные монахи Кастилии и монахини Андалусии» (*перевод наш – Н.М.*). Так говорят, когда имеют в виду людей, которые неукоснительно следуют своим принципам и правилам [Diccionario geográfico popular..., 1923, р. 23].

Gente castellana, gente sana (RC). – «Жители Кастилии благоразумны» (*перевод наш – Н.М.*)

Los castellanos tienen más lengua que manos (R). – «Кастильцы больше говорят, чем делают» (*перевод наш – Н.М.*).

Gente de Castilla, por preguntar y tentar (DGP). – «Любопытные кастильцы» (*перевод наш – Н.М.*). Жители Кастилии известны своим любопытством и любовью совать нос не в свое дело [Diccionario geográfico popular..., 1923, р. 24].

Жители Каталонии

Al catalán, no le hagas mal porque es un pecado, ni bien, porque es mal empleado (DGP). – «Не делай каталонцу зла, ибо это грех; не делай ему добра, ибо добра не получишь» (*перевод*

наш – H.M.). Жители Каталонии считаются неблагодарными [Diccionario geográfico popular..., 1923, p. 26]

Bien come el catalán, si se lo dan (RC). – «Каталонцы хорошо едят, если не жалко» (*перевод наш – H.M.*). Фраза обозначает, что каталонцы очень экономные и сдержаные в трапезах.

Convite de catalanes, una vez en vida y otra en muerte (DGP). – «Каталонцы угощают дважды: в честь рождения и на поминки» (*перевод наш – H.M.*). Также говорится об экономности каталонцев, которые очень редко делают подарки.

Dicen que los catalanes de las piedras sacan panes (RC). – «Каталонцы из камня могут испечь хлеб» (*перевод наш – H.M.*). Имеется в виду трудолюбие жителей Каталонии.

El catalán, de piedras hace pan (RC). – «Каталонцы пекут хлеб из камней» (*перевод наш – H.M.*). Умение производить материальные блага из ничего.

El catalán, bueno para coger y malo para soltar (RC). – «Каталонцы хорошо ловят, но плохо бросают» (*перевод наш – H.M.*). Речь идет об экономности.

Tetas, culo y pezuña, Cataluña (RC). – «Грудь, попа и ноги – вот это Каталония» (*перевод наш – H.M.*). Женщины Каталонии славятся своими формами, поэтому люди ассоциируют Каталонию с красивыми женщинами.

Жители Мадрида

A quien Dios quiso bien, en Madrid le dio de comer (RC). – «Кого Бог полюбил, того в Мадриде накормил» (*перевод наш – H.M.*). В Мадриде живут благословленные Богом люди; тем, кто живет в Мадриде, очень повезло.

A Sevilla me he de ir a buscar un sevillano, que los mozos de Madrid mucha paja y poco grano (RC). – «Хорошего слугу нужно искать в Севилье, в Мадриде слуги напыщены и бесполковы» (*перевод наш – H.M.*). Имеется в виду, что столичная жизнь развращает людей.

En Madrid como en Sevilla, quien pilla, pilla (RC). – «В Мадриде, как и в Севильи, соображает тот, кто умен» (*перевод наш – H.M.*). Мадрид не делает человека исключительным.

En Madrid, con ser Madrid, si un noble corta un dedo echa la sangre encarnada como cualquier gallego (RC). – «Даже в Мадриде, если человек голубых кровей поранит палец, то кровь у него течет красная, как у любого галисийца» (*перевод наш – H.M.*). В этой фразе привлекается внимание к тому, что жители Мадрида могут считаться исключительными, поскольку живут в столице.

En Madrid, con ser Madrid, venden huevos y patatas; pero no he visto vender narices para las chatas (RC). – «Даже в Мадриде торгуют яйцами и картошкой, но и там не продают длинные носы» (перевод наш – Н.М.). Отрицание исключительности столицы.

En Madrid, con ser Madrid y su población tan grande, sale el sol por la mañana y se pone por la tarde (RC). – «Даже в Мадриде, где живет так много народа, солнце встает на рассвете и садится на закате» (перевод наш – Н.М.). Означает то же, что и предыдущие паремии.

Hijos de Madrid, uno bueno entre mil (RC). – «Хороший человек в Мадриде – один на тысячу» (перевод наш – Н.М.).

Los jardines, de Valencia; la nobleza, de Madrid; trigo de Valladolid; y de los sabios, la ciencia (RC). – «Сады Валенсии, аристократы Мадрида, зерно Вальядолида, а наука – мудрых» (перевод наш – Н.М.). Среди жителей Мадрида много людей благородного, аристократического происхождения.

Жители Мурсии

De una puta y un gitano, nació el primer murciano (RC). – «Первый житель Мурсии родился от шлюхи и цыгана» (перевод наш – Н.М.). Общее отношение испанцев к цыганам – однозначно отрицательное, если прибавить к нему негативную окраску, которую несет слово *puta*, то становится понятно, насколько отрицательное отношение к жителям Мурсии выражено в данной пословице.

Жители Наварры

Aragoneses y navarros, en cuanto a tercos, primos hermanos / Aragoneses, navarros y riojanos, en lo bruto son primos hermanos (перевод см. выше). В этих пословицах подчеркивается схожесть называемых народов, в том числе такая черта характера, как упрямство.

Con un “piazo” de pan y un trago, una guitarra y un “rial” pasa un navarro la vida lo mismo que un cardenal (RC). – «Наваррец живет, как принц, имея кусок хлеба, глоток хорошей выпивки, гитару и монеты в кармане» (перевод наш – Н.М.). Пословица о непримятательности жителя Наварры, о его простых потребностях в жизни.

De Navarra salió, de Navarra saldrá; el coraje y la gente que amenaza y que da (DGP). – «Из Наварры пришла храбрость, и из Наварры выйдут люди, которые грозят и карают» (перевод наш – Н.М.). Данная паремия произошла от популярного куплета, который часто перепевается с заменой названия Наварры на другое имя, и прославляет жителей региона.

De Navarra, ni mujer, ni tronada (RC). – «В Наварре ни достойной грозы, ни женщины» (*перевод наш – Н.М.*). Уничтожительно передан образ наваррской женщины, не обладающей, по некоторым представлениям, никакими достоинствами.

Dios te guarde de moza navarra, de viuda aragonesa, de monja catalana y de casada valenciana (DGP). – «Господь, храни от наваррской девы, от арагонской вдовы и от каталонской монахини» (*перевод наш – Н.М.*).

Doncella, navarra; monja, catalana; casada, valenciana; viuda, aragonesa (DGP). – «Лучшие девы – в Наварре, монахини – в Каталонии, жены – в Валенсии, вдовы – в Арагоне» (*перевод наш – Н.М.*). Утверждается добродорядочность и красота девушек Наварры, в противоположность предыдущей паремии, где она, наоборот, отрицается.

El navarro en robustez, a nadie cede la vez (RC). – «В силе наваррец ни разу никому не уступит» (*перевод наш – Н.М.*). Отмечается физическая сила народа.

Navarra siempre adelante (DGP). – «Наварра – всегда впереди» (*перевод наш – Н.М.*). Лозунг и боевой клич, прославляющий Наварру.

Navarrico, navarrico, so seas tan fanfarrón, que las blancas de Navarra no pasan en Aragón (DGP). – «Наваррец, не бахвальствуй, в Арагоне твои деньги не в ходу» (*перевод наш – Н.М.*). В данной паремии, произошедшей от куплета популярной песни, раскрывается конфликт между Наваррой и Арагоном, который существовал во времена их независимости. Выражается антипатия по отношению к жителям Наварры.

Sucio estáis, navarro. – No es sino barro (DGP). – «Ты грязный, наваррец». – «Да нет, это просто грязь» (*перевод наш – Н.М.*). В паремии подвергается осмеиванию склонность некоторых наваррцев отвечать отрицательно на очевидные утверждения, а затем подтверждать слова собеседника.

Navarro, ni de barro / Navarro, ni de barro, ni pegado a la pared. – «Грязный наваррец» (RC) (*перевод наш – Н.М.*). Оскорблениe жителя Наварры, используемое жителями других регионов, используется широко благодаряозвучию компонентов.

Жители Риохи

Aragoneses, navarros y riojanos, en lo bruto son primos hermanos (DGP). – «Жители Арагона, Наварры и Риохи – по своей сути братья» (*перевод наш – Н.М.*). См. выше.

Si Castilla fuera vaca, La Rioja fuera la riñonada (RC). – «Если бы Кастилья была мясной коровой, то Риоха – жарким из ее почек» (*перевод наш – Н.М.*). Избранность Риохи, которая занимает особенное, почетное место в составе Испании.

Жители Сантандер

Al montañés ni le fies ni le des (DGP). – «Горцу не верь и ничего не давай» (*перевод наш – Н.М.*). О неблагонадежности жителей Сантандера.

Con gente de montaña, no basta maña (RC). – «Горцам изворотливиости не занимать» (*перевод наш – Н.М.*).

El montañés y el gorrión, los más tunos de la nación (RC). – «Горец и воробей – национальные бездельники» (*перевод наш – Н.М.*). Подчеркивается хитрость и склонность к лени жителей Сантандера.

El montañés, por defender una necesidad dice tres (DGP). – «Горец вместо одной нужды говорит о трех» (*перевод наш – Н.М.*). Даётся намек на глупость жителей Сантандера.

Gente de montaña, al mismo diablo engaña (RC). – «Жители Сантандера обманут самого дьявола» (*перевод наш – Н.М.*). В отличие от предыдущей паремии утверждается сметливость и хитрость горцев.

Gente de montaña, gente con maña (RC). – «Горцы – народ изворотливый» (*перевод наш – Н.М.*).

Жители Страны Басков

Nariz larga y poco culo, vasco seguro (RC). – «Баска узнаешь по длинному носу и отсутствию зада» (*перевод наш – Н.М.*). Неуважительное, негативное отношение к жителям страны Басков выражается через внешнее описание, изображение басков как непривлекательных людей.

Жители Эстремадуры

Al andaluz, muestrale la cruz; al extremeño, el leño (DGP). – «Андалузцу покажи крест, жителю Эстремадуры – дубину» (*перевод наш – Н.М.*). См. выше.

De Extremadura el aceite, pero no la gente (RC). – «В Эстремадуре хорошее масло, но не люди» (*перевод наш – Н.М.*).

Extremo, cerrado de barba y de mollera (RC). – «В Эстремадуре люди бородатые и твердолобые» (*перевод наш – Н.М.*). Подчеркивается упрямство и инаковость.

Fariseo y extremeño es lo “mesmo” (RC). – «Жители Эстремадуры что фарисеи» (*перевод наш – Н.М.*). Жителям Эстремадуры нельзя доверять, они лживы, как фарисеи.

Los de Extremadura, barrigo lleno y mala catadura (RC). – «У жителей Эстремадуры брюхо полно, а выражение лица кислое» (*перевод наш – Н.М.*). О недружелюбном внешнем виде народа.

Sea exremeño, y más que sea leño (DGP). – «В Эстремадуре даже дрова высшего качества» (перевод наш – H.M.). Все, что относится к Эстремадуре, будь то люди, климат, почва, и даже дрова, все считается высокого качества. Так считают сами жители Эстремадуры.

Все рассмотренные паремии выявляют основные признаки, по которым оцениваются представители тех или иных регионов Испании: неблагонадежность, лживость, склонность к воровству, недружелюбие, физическая привлекательность, физическая непривлекательность, лень, трудолюбие, умение извлекать выгоду, физическая сила, сила характера, упрямство, жадность, прожорливость, непрятательность, исключительность (или отсутствие таковой). Такие признаки, как красота, прожорливость, умение извлекать выгоду, являются специфическими для представителей конкретных регионов, в то время как лживость, недружелюбие, неблагонадежность и другие являются типичными и достаточно субъективно могут приписываться любому из народов.

Заключение

В работе были рассмотрены паремии, репрезентирующие жителей тринадцати регионов Испании, в том числе жителей столицы Королевства Испании – Мадрида. В данных паремиях можно четко выделить две группы: паремии, воспевающие представителей региона (*Gente castellana, gente sana*), и паремии, унижающие их за счет преувеличений и разного рода оскорблений (*De una puta y un gitano, nació el primer murciano*). Последняя группа более значительная по объему.

Некоторые паремии, описывающие представителей разных регионов, имеют варианты (*La mujer como la manzana, asturiana / La mujer y la manzana deben de ser asturianas*), или противоречат друг другу, например «*El montañés, por defender una necesidad dice tres*» / «*Gente de montaña, al mismo diablo engaña*». Имеются паремии, в которых могут заменяться топонимы, благодаря чему эти паремии могут использовать представители разных регионов (*De Navarra salió, de Navarra saldrá; el corraje y la gente que amenaza y que da*). Физическая привлекательность народа отражается в паремиях о женщинах (*Moza gallega, nalgas y tetas*).

Как правило, создаваемый паремией образ народа является субъективным, привлекаемые для создания паремийного ритма сопутствующие образы могут быть абсолютно лишены логики, например: *Ni perro negro, ni mozo gallego* – в том, что пес черного цвета менее преданный, чем пес какого-либо другого цвета, нет никакого смысла. Достаточно частотны паремии, в которых без пояснений представители того или иного региона называются «плохими», «никчемными»: *De Aragón, ni buen viento (vino), ni buen varón; Antes moro / puto que gallego; Asuriano ni mulo, ninguno* и др.

Проанализировав паремии были выявлены следующие специфические черты жителей Испании: в Андалусии – боятся креста (не христиане); в Арагоне – любят поесть, упрямы и имеют сильный характер; в Астуре – красивые женщины, вино, воинственность; в Галисии – скучность, красивые женщины; в Кастилии – благородное происхождение, честность; в Каталонии – экономность, предприимчивость, красивые женщины; в Наварре – непрятательность; сила, в Сантандере – хитрость, изворотливость, в Мадриде – исключительность (ее отрицание).

Список литературы

1. Кабицкий М. Е., Рудник С. М. Современный испанский автономизм: достижения, проблемы, перспективы // Исторические исследования. № 12, 2019. С. 14–29.
2. Кожановский А. Н. Испания: этнический фактор и административные границы // Общественные науки и современность. № 6, 2002. С. 78–89.
3. Кожановский А. Н. Культурно-языковое многообразие населения Испании: теория и реальность. Автореф. … д. и. н., Москва, 2012. 41 с.
4. Arora S. L. Proverbs and Prejudice: El Indio in Hispanic Proverbial Speech // Cognition, Comprehension, and Communication. A Decade of North American Proverb Studies (1990–2000). Schneider-Verlag, Hohengehren. 2003. P. 17–36.
5. Diccionario de la lengua española de Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2019> (дата обращения: 06.2020).
6. Dundes A. “Slurs International: Folk Comparison of Ethnicity and National Character.” // Southern Folklore Quarterly. 39 (1975). P. 15–38.
7. Esteban J. ¡Judas! ... ¡Hi... de puta! Insultos y animadversión entre Españoles. Editorial Renacimiento. 2003. 243 p.
8. Mieder W. Historia y futuro de los refranes comunes en Europa. Paremia, 9: Madrid. 2000. P. 15–24.
9. Mieder W. “The Only Good Indian Is a Dead Indian”: History and Meaning of a Proverbial Stereotype // Journal of American Folklore. 106 (1993). P. 38–60.
10. Refranes. URL: <http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php> (дата обращения: 06.2020).
11. Refranes de Buscapalabra. URL: <https://www.buscapalabra.com/> (дата обращения: 06.2020).
12. Refranero Castellano. URL: <http://www.refranerocastellano.com/> (дата обращения: 06.2020).
13. Sbarbi y Osuna J. M. Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española. Madrid, 1922.
14. Vergara Martín G. M. Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles. Madrid, 1923. 345 p.

Menshakova N. N.

*PhD (Philology), Associate Professor
Department of Linguistics and Translation,
Perm State University,
Perm, Russian Federation*

**REPRESENTATION OF THE IMAGE OF THE PEOPLES
OF SPAIN IN THE SPANISH PAREMIAS**

Paremiias represent one of the means of reflecting and propagating of cultural and ethnical stereotypes; they show what is special and what is typical in people of this or that ethnicity. If these paremiias belong to the people they characterize they reveal virtues of these people, but if they depict people of other ethnicity, they contain subjectively negative assessments, because all what is alien is considered to be malevolent and bad. People of Spain are classified by territory, not ethnicity. This is reflected in paremiias that depict people of the main and most important provinces and territories of the country. The Spanish describe their neighbors giving them negative traits, thus distancing themselves from them. The article analyzes Spanish paremiias that contain images of people living in Spain. Paremiographical, lexicographical and cultural and linguistic types of analysis allowed bringing out typical and specific traits attributed by Spaniards to inhabitants of neighboring provinces and territories of their country. Paremiias that were brought out demonstrate absence of tolerance to neighbors, despite of the fact that each of the people of Spain considers themselves to be Spanish.

Keywords: paremia, Spain, Spanish, tolerance, linguoculturology.

